

# La situación sociolingüística del quechua de Lambayeque en 2006

José Luciano Vilcabana Sánchez<sup>1</sup>  
*Inkawasi*

## 1. Relación genética con otras lenguas

El quechua de Lambayeque pertenece al grupo norperuano de la familia quechua de Latinoamérica (Landerman 1991). Tiene mucha similitud con la variante del quechua que se habla en Cajamarca.

## 2. Quién habla la lengua y dónde se habla

En el departamento de Lambayeque se encuentra ubicada la provincia de Ferreñafe y en ella están ubicados los dos distritos andinos Inkawasi y Cañaris. Dichos distritos tienen una población de: 15,000 habitantes en la zona de Inkawasi, 80% de los cuales es bilingüe y unos 10% es monolingüe en quechua y otros 10% es monolingüe castellano. Hay 12,500 habitantes en Cañaris y de ellos 70% es bilingüe y unos 15% de la población es monolingüe quechua, lo restante es monolingüe castellano (censo 2000). La misma variante también se habla en los pueblos vecinos como en los Distritos de Miracosta, Pomahuaca, que pertenecen a la Región de Cajamarca.

## 3. El uso de la lengua

La comunicación es permanente entre los pobladores de todo el ámbito de Incahuasi y Cañaris. La lengua se utiliza en todas las instituciones políticas religiosas y en la comunicación diaria de manera oral y escrita, para informarse (solo avisos o letrados) en las comunidades.

Por ahora, los niños de la edad escolar hablan y escriben en la lengua sin problemas, por lo que en las escuelas se enseña cómo escribir y leer. También se enseña la lengua en algunas Universidades e Institutos, y los colegios particulares la llevan como asignatura en su currículo.

## 4. Actitudes hacia la lengua

La mayoría de la población amamos a nuestra lengua materna y tomamos mucho

---

<sup>1</sup> El autor es hablante del quechua de Lambayeque y residente de la zona.

interés, porque somos conscientes que la lengua que hablamos es importante en nuestra comunicación diaria.

## 5. Relación geográfica con otras lenguas

Los habitantes de la zona están en contacto regular con el castellano y las variantes de quechua de zonas colindantes.

## 6. Uso de otras lenguas; bilingüismo:

La lengua española tiene una función especial, ya que la población de la zona la utiliza para comunicarse con las personas de la costa e instituciones gubernamentales. La mayoría de la población es bilingüe, salvo los mayores de edad que se mantienen monolingües en quechua o que hablan sólo un poco de castellano.

Con los de Cajamarca nos comunicamos por necesidad de comercio, por lo que ellos viajan hasta la capital del Distrito de Inkawasi para hacer sus compras y algunos de los pobladores viajan hacia los Distritos vecinos para comprar ganados vacunos mejorados, es allí donde se utiliza la lengua para comunicarse.

## 7. Uso de la lengua quechua en forma escrita

La lengua se utiliza en forma escrita sólo para los trabajos literarios, y letrado de las comunidades. No se utiliza para comunicarse de manera escrita más informal, como para cartas u otros documentos informales; la lengua se utiliza para aprender en la escuela a escribir y leer y a partir de su propia lengua adquirir una segunda lengua. Los docentes bilingües la utilizan para hacer sus programaciones o sus diarios de clases.

## 8. Diferencias dialectales

Hay una variación sistemática entre /3/ y /1/ en la zona (mayormente la parte de más a la altura tiene /3/, y la parte de más abajo tiene /1/). Ejemplo: **lluychu** vs. **luychu** 'venado'.

Otras palabras también muestran variación de una zona a otra. Ejemplos son: **chay** vs. **chiy** 'allí' y **maypi** vs. **miypi**, 'a dónde'. Por lo tanto es poquísimo la variación

## 9. Referencias

Landerman, Peter N. (1991). *Quechua dialects and their classification*. Tesis para doctorado, University of California at Los Angeles.